

中西融通： 严复论集

郭卫东 牛大勇 主编



严复是中国近代著名的启蒙思想家、翻译家和教育家。他于1877年被清政府派往英国留学，1879年回国。此后长期从事教育和翻译事业，为近代中国人才培养和思想启蒙作出了重要贡献。

中西融通： 严复论集

郭卫东 牛大勇 主编



严复是中国近代著名的启蒙思想家、翻译家和教育家。他于1877年被清政府派往英国留学，1879年回国。此后长期从事教育和翻译事业，为近代中国人才培养和思想启蒙作出了重要贡献。

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

中西融通:严复论集/郭卫东,牛大勇著. -北京:宗教文化出版社,2009.7

ISBN 978-7-80254-173-3

I. 中... II. ①郭... ②牛... III. 严复(1853~1921) - 思想评论 - 文集
IV. B256.5-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 112005 号

中西融通:严复论集

主编 郭卫东 牛大勇

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095213(编辑部)

责任编辑: 胡绍皆 赛 勤

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京人卫印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 12.5 印张 320 千字

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-173-3

定 价: 38.00 元

代前言(一)

杨 河

严复是中国近代著名的资产阶级启蒙思想家、翻译家和教育家。他于1877年被清政府派往英国留学,1879年回国。此后长期从事教育和翻译事业。从执教洋务派创办的天津北洋水师学堂到出任北京大学校长,从翻译《天演论》到出版《名学浅说》。严复为近代中国人才培养和思想启蒙作出了重要贡献。

在《天演论》这部名著中,严复以“信、达、雅”的译文手笔,通过“物竞天择”、“适者生存”的生物进化理论阐发其救亡图存的观点,提倡鼓民力、开民智、新民德、自强自立,影响深远。他将西方的进化论体悟为自由论,提出了“民之自由,天之所界”,又讲以自由为体、民主为用,将自由与不自由作为东西文明差异的根本。《天演论》本身又介绍了新的西方科学方法,在这个意义上,我们可以说严复早在新文化运动之前就倡导了民主和科学,并将这两者的可能性置于自由的基础之上。这在当时社会环境中是很了不起的。

1912年5月,京师大学堂改名为北京大学,严复被任命为首任北京大学校长。在此之前,严复曾经于1902年起,担任过京师大学堂附设的译书局总办,在更早的时候,通艺学堂已经并入京师大学堂。由此可见严复很早就与北京大学有联系了。

严复任北京大学校长的时间并不长,只有短短的几个月。这段时间正处在北京大学比较困难的时期。当时清王朝刚刚倒台,民国初建,百废待兴。北京大学的办学经费没有着落,甚至一度被教育部宣布停办。严复受任于危难之际,在短短的几个月内,筹措经费、整顿师资、改革课程设置。特别是在教育部下令关闭北京大学后,严复和北京大学师生据理力争,先后上《北京大学不可停办说帖》和《文科大学改良办法说帖》,阐述了保存北京大学的重要意义。在他和社会各界的努力下,北京大学才按时开学。北京大学最终得以保存下来并发展到今天,严复的历史贡献是不言而喻的。还值得一提的是,在北大主政期间,严复提出了兼收并蓄、广纳众流的主张,可以说为以后蔡元培校长提出思想自由、兼容并包的办学方针打下了基础。

2008年是给中国近代教育带来深刻变化的戊戌变法和北京大学建校110周年,也是给中国社会面貌带来深刻变化的改革开放30周年。在庆祝北京大学建校110周年的师生座谈会上,胡锦涛总书记号召我们,面对新形势、新任务,北京大学一定要肩负起崇高使命和历史责任,加快推进创建世界一流大学的步伐,谱写北京大学发展的新篇章。

实践永无止境,探索和创新也永无止境,今天我们在这里举办“严复思想与中国变革”学术研讨会,就是要结合北京大学的历史和创建世界一流大学的需要,结合国家改革开放三十年来所面临的新形势、新任务和科教兴国、人才强国战略,研讨严复思想对于中国近代教育和社会变革的深远影响。

我们纪念和研究严复先生,就是要更好地继承和发扬这位北大首任校长留给我们的精神财富和思想资源,坚持育人为本,着力推进教育、教学改革,提高教育现代化水平,为培养德、智、体、美全面发展的社会主义建设者,办好人民满意的教育做出应有的贡献。

(作者系北京大学党委副书记)

代前言(二)

黄瑞霖

严复是北京大学的首任校长。他为北京大学的生存和发展作出艰苦努力,为北京大学的教学改革与人才培养作出过开拓性贡献。他提出的“兼收并蓄,广纳众流,以成其大”的办学理念,深刻地影响了北大的学风与校风。

严复是我国近代伟大的启蒙思想家,杰出的社会改革理论家和教育家。他从强烈的爱国热情出发,猛烈抨击腐朽的封建专制制度,发出“变法图强”的呐喊;译介西方“八大名著”,警醒并启蒙广大民众;提出“鼓民力,开民智,新民德”的变革主张,在当时都产生振聋发聩的巨大影响。严复所提出的渐进式改良主张与深刻的社会改造思想,在今天仍有重要的借鉴意义。因此,随着对严复思想研究的深入,人们必将更加认识到他的思想的重要价值。

严复是福建人民的骄傲。十多年来,福建省严复学术研究会始终坚持组织研究严复思想,宣传严复的生平业绩与贡献,保护有关的文物古迹,取得许多成果,受到社会的

赞誉。现在我们高兴地看到,由于北京大学领导的重视和支持,在北大历史系和校档案馆、校史馆、清华大学人文学院、福建省严复学术研究会的共同努力下,有幸在严复主政过的母校举办这样的研讨盛会,这对推动严复思想研究,让北大师生更多地了解严复,都将产生积极的影响。我们感谢来自全国各地的专家学者,为严复研究所做的努力和奉献的成果。衷心祝愿研讨会取得圆满成功。

(作者系福建省严复学术研究会名誉会长、中共福建省委原副书记)

目 录

代前言(一)	杨 河(1)
代前言(二)	黄瑞霖(1)
关于严复研究的几点认识	刘桂生(1)
严复思想研究的意义	梁 柱(4)
严复思想中的变革精髓	杨华基(7)
以学为政:从朱熹到严复	
——论“理学”实践品格的历史传承及其当代启示	林 怡(12)
严复与中华民族精神在近代的重铸	史革新(36)
严复与近代中国的思想转型	冯夏根(60)
融通古今中西:严复与中国近代学科的构建	郭卫东(88)
严复的“群学”:内涵、传承、特点	王宪明(122)
科学视域下社会学学理建构与欧战前后严复对	
中国政教的评判	王天根(144)
严复与中国近代史学:相关论述的讨论	戴晋新(175)
加快严复思想文化资源规模开发利用建策	王岗峰(194)
惟国惟家严几道	郭建荣(206)

激进革命的渐进回响

——从严复的法国大革命观说起 辛红光(218)

“留心世局,瞻怀宗邦”

——严复的欧战观述论 陈友良 王 氏(237)

严复与近代教科书的发展 张运君(257)

论严复的版权思想 李永胜(274)

严复留英若干问题再探 任燕翔(285)

“严复书札”伪作与严复、伊藤博文“同学”说的

再传播 孙应祥 皮后锋(305)

严复与天津水师学堂 皮后锋(321)

严复与京师大学堂人事改组事件 郭卫东(347)

严复与民国初年的北京大学 王晓秋(358)

北京大学首任校长严复去职原因补证 林齐模(364)

严复确是用过“地雷”笔名 严孝潜(381)

“严复思想与中国变革”学术研讨会会议综述 蔡乐苏(383)

后 记 郭卫东(388)

关于严复研究的几点认识

刘桂生

一、对于严复思想,我认为,除了从他“本人的思想”这样一个角度进行研究之外,还可以从“社会现象”、“社会存在”的角度进行研究。比如说,严复一生有过几个“朋友圈”,早期有郭嵩焘、曾纪泽等人,后来有夏曾佑、王修植等人。郭、曾两人对严的态度很不一样。郭对他十分友好,十分赏识;曾对他就很不以为然。这些现象都值得研究。何况,郭、曾二人的身边,又各有一个自己的“朋友圈”,这就更加值得研究。至于严复与夏曾佑、王修植等人的关系,对他一生的影响更大,更加值得研究。此外,对于严复著作“传播”的情况、对他的思想“影响”怎样扩大的情况,也值得加以研究。举例来说,我们从刘师培的文章中可以看出,刘曾经认真地读过严复的书,他在文章中注释得很清楚。他也跟着严复治学的路子,写过一些从汉字的形体中辨认其中所包涵的社会、历史、文化意义的文章。这些文章都是开风气之作。关于这些问题,韩国牧园大学的都重万教授写过专门文章,值得参考。还有,蔡元培先生在日记中也写下不少读严复著作的体会。这里就不一一介绍了。以上两方面,对于促进或加强严复思想的研究工作是有意并值得加以考虑的。

二、我们还应加强对严复思想中民族文化“主体性”、“自觉性”等

问题的研究。要看到,一部中国近代思想史,中心内容是中西文化之间的“交融互释”。近代早期的几位思想家,如康有为、谭嗣同等,他们的西方文化知识,主要是西方传教士用中文写的著作(可以《万国公报》为代表)。稍后的几位思想家,如章太炎、梁启超等,他们的西方文化知识的来源,则主要是日本的学术界。这就是说,前后两代人传播新思想所使用的“新式”思想武器基本上都是由外国人制造的。严复的情况、主张和见解都与此不同。他一贯坚持中国人必须以原文(即西文)求西学。他认为不这样做:第一、不能对西方文化“溯本探源”;第二、对于培养中国自己的爱国知识分子,不能“待有志之士”(语见《与外交报主人书》)。因此,他对输入中国的各种西学名词,有一套经过深思熟虑后形成的带着中国文化特征的独特的译法。比如,对“economics”这个单词,日本学者把它译成“经济学”;严复则把它译成“计学”,即“生计学”。两两相较,严复的译法更符合这个字的本意——既符合这个字在希腊语中“家计”的本意,也符合它发展到18、19世纪以后在西方社会生活中所使用的本意。相反,日本学者所用的“经济”二字,则是从中国原有的“经国济民”、“经邦济世”等概念脱胎而来。这些概念在中国原有的意思,用今天的话来说是“政治”,而不是“经济”,日本学人把意思完全弄反了。这种情况正如后来李大钊所指出:“吾国治法学者,类皆传译东籍。抑知东人之说,亦由西方稗贩而来者。展转之间,讹谬数见,求能读哲文而通者,凤毛麟角矣。继兹而犹不克自辟学域,尚断断以和化为荣,或虽守西籍而不克致用,汉土因有之学,非将终无以自显,不亦羞神州之士而为学术痛耶!”(《自然律与衡平律识》)又如,西方所说的“human rights”这两个词,严复主张译为“人值”,而不是像日本学者那样把它译成“人权”。严复这样译,他根据的是《论语·雍也》篇中的“人之生也直”这句话。他认为,这句话的意思表明,在孔子的心目中,人就是“人”,既不是“物”,也不是

“兽”。正因为如此,“人”天生就是“正”或“直”的。人天生就有人自己的“价值”。另一面,即从西方文化一面来讲,“right”这个词,原本属于“道德哲学”范畴,它的本意是“正”或“是”;它的对立面则是“wrong”(“邪”或“非”),这就是说,人是有“人”的“尊严”和“价值”的,这岂不是和孔子《论语》中所说的意思一模一样。无疑,译为“人值”,比“人权”更为恰当。当然,我们今天讲这个问题,目的不是主张把“经济”、“人权”这些词的译法都改正过来,通行的日译法流行的时间已经够久了。今天提出这个问题,只不过是把这几个词作为例子,说明严复在翻译这些词的时候,除了主张必须以西文学西学之外,他的思想中还有一个更加根本的因素,这就是:翻译者本人必须具有民族文化的主体意识和民族文化的自觉性,特别是民族文化的自信心等等,这才是我们今天把这个问题提出来强调的本意之所在,也是严复思想价值之所在。换句话说就是:我们要从这些早已被历史湮没了的译法中把严复思想的价值重新发掘出来,加以发扬。大家都知道,在文化问题上,有一条更根本、更重要的规则,这就是:只有不忘自己民族文化的“本来”,才有可能吸收文化上各式各样的“外来”;因而也才有可能创造自己文化的“将来”。要看到,“本来”、“外来”、“未来”这三件事本来是“浑然一体”地连在一起的,缺了哪一个都不行。这样一条颠扑不破的真理,千万不能忘记。

(作者系清华大学人文学院教授)

严复思想研究的意义

梁 柱

在中国近代史上，严复是一个最重要的启蒙思想家。严复是在戊戌变法运动前后走上历史舞台的，正是中华民族到了一个非常关键的时候，上距鸦片战争 58 年，一次又一次的外国资本帝国主义的侵略使中国积弱积贫，但是有一个现象很值得我们注意，每一次侵略战争过后，中国大地似乎又恢复了平静，又在幻想所谓的盛世，又在幻想所谓的同治中兴，一切又麻木了，我觉得这是一个很深刻的悲剧。如果说过去还是西方大国打败了我们，那么到了中日甲午战争，中国却是败在了一个东方小国的手里，这个对于国人的刺激达到了无以复加的地步。甲午战争使中国半殖民地的地位进一步加深了，甲午战争过了两年，就发生了德国强占胶州湾，开始了列强对中国的瓜分，再过两年多，又发生了八国联军入侵，帝国主义列强联合起来对付一个弱大的中国。所以这个时候，救亡的问题的确确成为我们民族的主题。那么在这种情况下，如果国人还照旧处在一种麻木的对所谓中兴抱有幻想的状况，那么我们民族是没有希望的。在这种情况下，可以说，近代民族启蒙工作真正开端的是戊戌变法运动，而在其中起了重要作用的思想家就是严复。严复的天演一说惊醒了

国人,这种启蒙意义是不可低估的。可以说,如果没有严复的启蒙,就没有后来更加大规模的政治革命。

我们研究和纪念严复不仅仅是研究一个历史人物的思想,还在于他的思想在今天依然富有启迪意义。比如我们宣传严复思想的一个立足点就是他的爱国主义思想,这是贯穿严复一生的,爱国主义思想对于我们今天的改革开放和现代化建设事业是非常重要的。我们现在的社会需要大力弘扬爱国主义精神,但是在这一点上,由于种种的原因,我们也遇到了很多的挑战。有的人是在所谓的解放思想的旗号下,认为帝国主义的侵略给中国带来的是文明、是现代化,如果说鸦片战争的炮声在明朝时候响起,中国就不是今天这个样子了。连帝国主义侵略的非正义性都成了问题,这个对我们民族的精神是具有摧毁性的。所以在今天弘扬爱国主义精神具有特殊的意义。记得前不久我参加了一个研讨会,一对法国夫妇教授讲到中国的革命充满了感情,也对现在中国思想界出现的问题表示深深的忧虑。他们两位都用了一句非洲的谚语:如果你不知道往哪里走,不妨回过头看看你是从哪里来。我觉得这是富有哲理的,我们不能忘记过去,研究严复也具有这样的意义。再比如严复的文化思想对我们今天也有很好的启发意义,在近代中国,特别是五四运动以来,关于文化的创新发展和争论,都是围绕一个问题展开的,就是如何对待古今中外。在这个问题上,有的人主张全盘西化,有的人主张保持国粹,这是两种极端。对于这个问题,包括北大两任校长严复、蔡元培在内的近代中国的有识之士都有很好的主张。严复传播西方思想,但是他并不采取教条主义,并不是认为西方的月亮比中国圆,要照搬西方,而是要拯救危难的祖国,主张以人识天,与天争胜的思想。

应该说,我们今天学习西方、重视传统文化都取得了很大的成就,但是也还存在一些值得忧虑的问题,像对西方的教条主义思想,

把西方的思想理论作为新的教条顶礼膜拜。比如说我们在弘扬传统文化上,有些人却要提出儒化中国,更令人难以理解的有的学者提出要以儒教立国等等。所以在这种情况下,如何对待古今中外,正确地对待古今中外问题,既敢于吸收外来的文化思想,又能够立足于我们本国的需要,既要弘扬我们的传统文化,又要弃其糟粕,采取正确态度,仍然是我们史学工作者、理论工作者的一个重要任务。我觉得研究一个历史人物更加可贵的就是弘扬他的思想要有现实的针对性,我们中国有个很好的史学传统,就是存真立论、资政育人,非常讲究史学功底。所以对严复思想的研究对于我们的现代化事业和改革开放事业都不仅仅是个历史问题,而是有现实的启迪意义。

（作者系北京大学资深教授,北京大学原副校长）

严复思想中的变革精髓

杨华基

在大约一个半世纪以前，因闭关自守、蒙昧无知而导致落后挨打，“被排斥于世界体系之外而孤立无依”（马克思语）的中国，开始派出自己的优秀学子，到欧美探究西方富强的奥秘，感知世界文明的潮流，寻找拯痾起弱的良方。那些优秀学子中的许多人，后来成为中国最早具有世界眼光、把握时代脉搏的先知先觉，为中国现代化的起步做出了突出的贡献，严复是他们之中最杰出的代表。一百多年来，中国人民一直为民族复兴苦苦追求，到今天，国家兴盛的局势已是举世公认；中华民族的伟大复兴，必将势不可挡地成为 21 世纪人类历史最壮观的图景。在这样的历史关节点上，我们不但要更加缅怀近代以来仁人志士先知先觉的开拓之功，而且要以更加清醒的头脑，回顾他们在诊治中国病根过程中的所思所想，从他们的殚精竭虑中，吸取思想精华，为改革开放和社会主义现代化建设服务。

中国的现代化之路，是从学习西方开始的；而中国人真正深入、全面地了解西方，是从严复开始的。在严复之前，中国人囿于“中体西用”的观念，试图在不改变封建政治和文化制度的前提下，通过学习西方军事和工业技术来达到富强。但是，这一梦想却被甲午战争